

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра ділової іноземної мови

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Практичний курс перекладу в галузі економіки»

на 2025-2026 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	Вибіркова дисципліна
Освітня програма/спеціалізація	
Спеціальність	
Галузь знань	
Ступінь вищої освіти	магістр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Іщенко Валентина Леонідівна
к.філол.н.,
доцент кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38-095-109-26-62
Електронна адреса	isenkovaletina67@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.dim.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 12.00-13.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Метою вивчення дисципліни є формування у дослідників практичних вмінь і навичок щодо перекладу текстів економічного спрямування з англійської мови на українську та з української на англійську.
Тривалість	5 кредити ЄКТС/150 годин (практичні заняття 60 год., самостійна робота 90 год.)
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; доповіді та презентації, їх обговорення; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: ПМК.
Базові знання	Навички говоріння, аудіювання, письма та читання на рівні B2
Мова викладання	Англійська, українська

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
- упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами; - використовувати спеціалізоване програмне забезпечення, інформаційні та довідкові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності.	- здатність спілкуватися іноземною мовою в ситуаціях професійного характеру; - навички використання інформаційних і комунікаційних технологій; - здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності); - здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі досліджень; - здатність користуватися спеціалізованим програмним забезпеченням, інформаційними та довідковими ресурсами з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності.

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. «Особливості перекладу термінологічних одиниць галузі економіки»		
Тема 1. Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд додаткових матеріалів за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Модуль 2. «Особливості двостороннього перекладу граматичних та стилістичних явищ у текстах галузі економіки»		
Тема 2. Граматичні особливості текстів сфери економіки та особливості їх відтворення.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд додаткових матеріалів за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 3. Особливості перекладу стилістичних явищ у текстах економічного спрямування.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд додаткових матеріалів за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.

Інформаційні джерела

- Базавлук Н.Г., Іщенко В.Л. Семантичні деривати в англомовній економічній терміносфері та засоби їх відтворення в перекладі. Актуальні питання розвитку науки та забезпечення якості освіти у XXI столітті : тези доповідей XLIV Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2020 рік (м. Полтава, 30-31 березня 2021 р.) : у 2 ч. – Полтава : ПУЕТ, 2021. – Ч. 1. – С.254-256.
- Білозерська А.Я., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад. – Вінниця.: Нова книга, 2010
- Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування. – К.: Парламентське вид-во, 2004
- Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості полікомпонентних економічних структурному, семантичному і перекладацькому аспектах. Збірник наукових праць: Лінгвістика – № 1 (42) (2020) Старобільськ: ЛНУ ім. Т. Шеченка, 2020 – С. 114 – 124.
- Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості передачі англомовних заголовків українською мовою з урахуванням адресованості тексту (на матеріалі епізодів телесеріалів)/ В.Л Іщенко, С.О. Горбуньова.// Збірник наукових праць. Лінгвістика. ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка» – №1 (45)` – 2022. – с. 80 - 90.
- Іщенко, В. Л., Горбуньова, С. О., Стеценко, В. В. Структурно-семантичні характеристики термінологічної лексики в художньому творі та особливості її перекладу (на матеріалі роману Джона Грішема «Фірма»). Лінгвістика: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 121–132.
- Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: Інкос, 2002.
- Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця.: Нова книга, 2004.
- Левицький А.Е. Порівняльна граматики англійської та української мов. – К.: Освіта України, 2007 (англ.) .
- Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2002
- Олікова М.О. Теорія і практика перекладу: Навч. пос. – Луцьк: вежа, 2000 (англ.).
- Основи перекладу: Практикум / В.К.Шпак та ін. – Черкаси: ЧДТУ, 2003.
- Петренко Н. М. Вступ до перекладознавства: Навч. пос. – Дніпропетровськ: Вид-во ДУЕП, 2002.
- Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. – Вінниця: Нова книга, 2006.
- Туль С.І., Іщенко В.Л. Особливості перекладу економічних термінів (на матеріалі книги Ф. Котлера, Г. Картаджайї, Ї. Сетьявана «Маркетинг 4.0. від традиційного до цифрового»). Актуальні питання розвитку науки та забезпечення якості освіти у XXI столітті : тези доповідей XLIV Міжнародної наукової студентської конференції

за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2020 рік (м. Полтава, 30-31 березня 2021 р.) : у 2 ч. - Полтава : ПУЕТ, 2021. – Ч. 1. – С. 256-258 .

16. Швачко С. О., Кобякова І. К. Вступ до загального мовознавства. – Вінниця: Нова книга, 2006.
17. Hewings M. Advanced Grammar in Use A self-study reference and practice book for advanced learners of English Third Edition/ M. Hewings. – UK: Cambridge University Press, 2023. – 323 p.
18. Kopylna O. Translation Techniques (English – Ukrainian): Навч. пос. з практики письмового перекладу. – К.: Освіта України, 2010.
19. Korunets' I. Theory and Practice of Translation. – Вінниця: Нова книга, 2003.
20. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. by M. Baker, G. Saldanha. – Routledge, 2009.

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office
- Trados Translators Workbench // <http://www.trados.com>
- MultiLing Fortis Translation Site // <http://www.multiling.com>.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

Положення про організацію освітнього процесу <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/06/polozhennya-pro-organizacziyu-osvitnogo-proczesu-1.pdf>

Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_kryt_ocinyuvannya.pdf

Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/por-likvid-akad-zaborgovanosti.pdf>

Політика щодо академічної доброчесності: студенти мають свідомо дотримуватися академічної доброчесності; не допускати списування (один в одного, з власноруч написаного тексту, друкованого або електронного носія інформації тощо) під час виконання індивідуальних навчальних завдань та дидактичних тестів; якісно оформлювати посилання на джерела інформації при написанні доповідей, підготовки презентацій, тез тощо В ПУЕТ діють:

Кодекс честі студента https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks_chesti_students.pdf

Положення про академічну доброчесність https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_akadem_dobrochesnist.pdf

Положення про запобігання випадків академічного плагиату <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-zapobigannavyvpadkam-akademichnogo-plagiatu.pdf>

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_perezarah_rez_zvo.pdf .

Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozha_pro_akademichnu_mobilnist.pdf

Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-poryadok-vyznannya-rezultativ-navchannya-zdobutyh-shlyahom-neformalnoyi-ta-abo-informalnoyi-osvity.pdf>

інфографіка (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта) <https://puet.edu.ua/neformalna-osvita/>.

Політика вирішення конфліктних ситуацій: Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-pravyła-vyrishennya-konfliktnyh-sytuacij-u-puet.pdf>

Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_pro-apel_pidscontr.pdf

Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції <https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupciyi/>

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

Психологічна служба: <http://puet.edu.ua/psychologichna-pidtrymka-v-puet/>

Студентський омбудсмен (Уповноважений з прав студентів) ПУЕТ <https://puet.edu.ua/other-divisions/studentskyj-ombudsmen-upovnovazhenyj-z-prav-studentiv-puet/>

Уповноважений з прав корупції <https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupciyi/>

Безпека освітнього середовища: Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності» <http://puet.edu.ua/pro-puet/bezpeka-zhyttyediyalnosti/>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (тема 1): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення теоретичного матеріалу занять (4 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); виконання індивідуальних завдань на переклад (10 балів); поточна модульна робота (6 балів)	50
Модуль 2 (теми 2-3): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення теоретичного матеріалу занять (4 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); виконання індивідуальних завдань на переклад (10 балів); поточна модульна робота (6 балів)	50
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
1. Науково-дослідна	Участь у наукових конференціях: університетських, міжвузівських, всеукраїнських, міжнародних.	5
	Публікація тез доповіді за результатами участі у наукових конференціях	5

Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю проведення повторного підсумкового контролю
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни та проведенням підсумкового контролю